

КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ
ЛІНГВІСТИЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ

ФАКУЛЬТЕТ СХІДНОЇ І
СЛОВ'ЯНСЬКОЇ ФІЛОЛОГІЇ

СИЛАБУС
навчальної дисципліни

«Методика роботи з арабськими філологічними текстами»

Спеціальність: 035 Філологія

Спеціалізація: 035.060 Східні мови та літератури (переклад
включно),
перша – арабська

Освітня програма: Східна філологія: арабська мова і
література, переклад, методика навчання

Рівень вищої освіти	другий (магістерський)
Статус дисципліни	дисципліна за вибором з фаху з блоку арабської мови
Семестр	1 семестр
Обсяг дисципліни, кредити ЄКТС/ загальна кількість годин	3 кредити ЄКТС, 90 годин, у тому числі: Лекції – 6 годин. Практичні заняття – 24 годин. Самостійна робота – 60 годин.
Мова викладання	українська/ арабська
Предмет навчання (Що я вивчатиму?)	Курс покликаний навчити студентів роботі з арабськими філологічними текстами, присвяченими питанням мовознавства, літературознавства, перекладу, лексикології та інших дотичних дисциплін.
Мета вивчення дисципліни (Чому це цікаво й потрібно вивчати?)	Метою курсу є ознайомлення студентів із принципами опрацювання арабомовних першоджерел, що торкаються різностороннього спектру філологічних дисциплін. У результаті освоєння курсу студент краще розумітиме не лише принципи функціонування тексту арабською мовою, але й погляди автохтонних дослідників на означене питання.
Результати навчання (Чому я навчуся на цій дисципліні?)	У результаті вивчення цього курсу студент повинен знати: <ul style="list-style-type: none">• Специфіку арабських філологічних розвідок та їхню відмінність від подібних праць іншими мовами;• Особливості філологічного тексту з позицій перекладознавства;• Тематику і різновиди арабських філологічних праць, тонкощі їхньої структури та стилістики;• Професійну філологічну термінологію арабською мовою;• Методику роботи з філологічними розвідками різного обсягу та спрямування;• Лексичні, граматичні та стилістичні проблеми при перекладі арабського філологічного тексту. Повинен вміти: <ul style="list-style-type: none">• Ефективно визначати ключову думку та головні ідеї арабських філологічних праць;• Правильно добирати перекладацькі трансформації при відтворенні філологічного тексту іншою мовою;• Здійснювати порівняльний аналіз філологічних розвідок у мові оригіналу та перекладу;• Відтворювати арабською мовою окреслену філологічну проблематику з питань мовознавства, літературознавства та інших дисциплін;• Точно реферувати арабською та українською мовою зміст і конотації обраного філологічного тексту.
Компетентності (Яку сукупну користь я отримаю від вивчення цієї дисципліни?)	Основні завдання навчальної дисципліни пов'язані з формуванням у майбутніх фахівців таких компетентностей:

інтегральної компетентності (ІК): здатність розв'язувати складні задачі і проблеми в галузі філології (лінгвістики, перекладознавства, методики навчання) в процесі професійної діяльності або навчання, що передбачає проведення досліджень та/ або здійснення інновацій, і характеризується невизначеністю умов і вимог.

загальних компетентностей (ЗК):

- **ЗК 1.** Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово.
- **ЗК 2.** Здатність бути критичним і самокритичним.
- **ЗК 3.** Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.
- **ЗК 4.** Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми.
- **ЗК 5.** Здатність працювати в команді та автономно.
- **ЗК 6.** Здатність спілкуватися іноземною мовою.
- **ЗК 7.** Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.
- **ЗК 8.** Навички використання інформаційних та комунікаційних технологій.
- **ЗК 9.** Здатність до адаптації та дій в новій ситуації.
- **ЗК 10.** Здатність спілкуватися з представниками інших професійних груп різного рівня (з експертами з інших галузей знань/видів економічної діяльності).
- **ЗК 11.** Здатність до проведення досліджень на належному рівні.
- **ЗК 12.** Здатність генерувати нові ідеї (креативність).
- **ЗК 13.** Здатність розуміти сутність і соціальну значущість майбутньої професії, прогнозувати перспективи розвитку сфери професійної діяльності.
- **ЗК 14.** Здатність розуміння і дотримання міжособистісних, міжкультурних, соціальних і професійно-етичних норм спілкування з іншими людьми у соціально-побутових і виробничих умовах.
- **ЗК 15.** Уміння вести наукові й професійні дискусії, аргументовано й коректно переконувати інших учасників групових процесів, демонструвати широкий спектр пізнавальних, лінгвістичних і інтелектуальних навичок для здійснення перекладу.
- **ЗК 16.** Здатність цінувати й поважати розмаїття та мультикультурність.

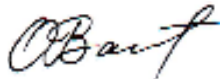
фахових компетентностей (ФК):

- **ФК 3.** Здатність критично осмислювати історичні надбання та новітні досягнення філологічної науки.
- **ФК 4.** Здатність здійснювати науковий аналіз і структурування мовного/мовленнєвого і літературного матеріалу з урахуванням класичних і новітніх методологічних принципів.
- **ФК 5.** Усвідомлення методологічного, організаційного та правового підґрунтя, необхідного для досліджень та/ або інноваційних розробок у галузі філології, презентації їх результатів професійній спільноті та захисту інтелектуальної власності на результати досліджень та інновацій.
- **ФК 6.** Здатність застосовувати поглиблені знання з обраної філологічної спеціалізації для вирішення професійних завдань.
- **ФК 7.** Здатність вільно користуватися спеціальною термінологією в обраній галузі філологічних досліджень.
- **ФК 9.** Здатність ефективно спілкуватися арабською мовою в загальнокультурних і професійно орієнтованих ситуаціях.
- **ФК 10.** Здатність виконувати типові професійні завдання, пов'язані із забезпеченням усної та письмової

	<p>комунікації та інформації шляхом перекладу різноманітних за змістом і жанром текстів арабською і державною мовами.</p> <p>– ФК 12. Здатність застосовувати прийоми забезпечення якості перекладу (вчитування, критичне оцінювання, редагування, зворотний переклад).</p>
Види занять і їхній розподіл за годинами	3 кредити ЄКТС, 90 годин, у тому числі: Лекції – 6 годин. Практичні заняття – 24 годин. Самостійна робота – 60 годин.
Тематика навчальної дисципліни	<ol style="list-style-type: none"> 1. Термінологічний апарат арабських філологічних текстів; 2. Методика роботи з філологічними працями арабською мовою; 3. Види і жанри філологічних розвідок, особливості їхньої композиційної організації; 4. Порівняльна специфіка арабських філологічних текстів; 5. Лексичні та граматичні трансформації при перекладі праць з мовознавства, літературознавства, лексикології, стилістики мови, перекладознавства;
Передумови вивчення дисципліни	<i>Успішне опанування усіх обов'язкових компонент, передбачених освітньою програмою першого (бакалаврського) рівня вищої освіти.</i>
Навчально-методичне й інформаційне забезпечення	<p>Кочубей, Ю.М. 2012. Араб і арабіст Тауфік Кезма (1882-1958). <i>Східний світ</i>.</p> <p>Рибалкін, С.В. 2018. Арабська поезія Магрибу ХХ-ХХІ ст. Видавничий центр КНЛУ.</p> <p>Рибалкін, В.С. 2000. Арабська лінгвістична традиція: класичні концепції та їх сучасна інтерпретація. НАН України, Інститут сходознавства ім. Кримського.</p> <p>Хамрай, О.О. 2012. Транскрипція й транслітерація арабомовних текстів: від діакритики до просодичних шаблонів. <i>Східний світ</i>.</p> <p>Хоміцька, О.Г. 2013. Алжирський арабомовний роман: етапи становлення та еволюції. <i>Східний світ</i>.</p> <p>Arabic language and linguistics. 2012. Ed. by Reem Bassiouney & E. Graham Katz. Georgetown University Press.</p> <p>Farghaly, A. 2010. The Arabic Language, Arabic Linguistics and Arabic Computational Linguistics. CSLI Publications.</p> <p>Hasse, D. N. 2020. Influence of Arabic and Islamic Philosophy on the Latin West. <i>Stanford Encyclopedia of Philosophy</i>.</p> <p>Petrova, Y. 2021. The Collection of Arabic Manuscripts at the “VI Vernadsky” National Library of Ukraine in Kyiv. <i>Arabic Christianity between the Ottoman Levant and Eastern Europe</i>. Brill.</p> <p>Qutbuddin, T. 2019. Books on Arabic Philology and Literature: A Teaching Collection focused on religious learning and the state chancery. <i>Treasures of Knowledge: An Inventory of the Ottoman Palace Library (1502/3-1503/4)</i>. Brill.</p> <p>Інформаційні ресурси в Інтернеті</p> <p>Encyclopædia of Islam online.</p> <p>Віртуальна дошка оголошень факультету східної і слов'янської філології в Телеграмі.</p> <p>Електронна версія газети «аш-Шарк аль-Аусат» الشرق الأوسط أخبار دولية وعربية.</p> <p>Електронна бібліотека зі спеціалізованою літературою.</p> <p>Інстаграм-сторінка факультету східної і слов'янської філології.</p> <p>Інституційний репозитарій.</p> <p>Кафедра східної і слов'янської філології КНЛУ.</p> <p>Офіційний сайт КНЛУ.</p> <p>Arabic Literature in Translation with Reem Bassiouney and M Lynx Qualey.</p> <p>Портал новин أوكرانيا بالعربية أخبار أوكرانيا بالعربية («Україна арабською»).</p> <p>Спільнота перекладачів арабської літератури ArabLit.</p> <p>Фейсбук-сторінка факультету східної і слов'янської філології.</p>

Поточний і семестровий контроль	МКР, залік
Кафедра	східної філології
Факультет	сходознавства
Викладач	Рибалкін Сергій Валерійович
Оригінальність навчальної дисципліни	Оригінальний авторський курс
Місце постійного розміщення навчально-методичного забезпечення в мережі Інтернет	http://eastphil.knlu.edu.ua/

Завідувач кафедри



проф. Валігура О. Р.

Викладач



Рибалкін С.В.